

¿Nueu referente de 3ª persona na llingua medieval?

X. Ll. García Arias

L'estudiu de la documentación medieval faise pernecesariu p'afondar na conocencia de la hestoria de la llingua asturiana. Munches de les conxetures que puen faese podríen tener entontu científicu cola llectura atenta de la vieya documentación. Otres vegaes puen surdir elementos nuevos que paecería d'alloriaos proponelos a la consideranza de nun se sofitar na llingua escrita. Nel casu nuesu ye tamién percierto que fai falta xuntar a la llectura de los testos iguaos na Asturias estricta, aquellos otros que se xeneraron al sur del cordal nos territorios del nuesu vieyu dominiu llingüísticu, güei perdíu cuasimiente dafechu pa la nuesa espresión oral. Dir a la gueta d'esos testos va suponer enanchar el campu de les nuses apreciaciones y recobrar, asina, aspeutos de la llingua medieval necesarios pa una meyor conocencia del presente. Una aplicación práctica del interés que pa nós tienen esos documentos d'otres dómines quixera ufiertala cola llectura atenta del *Fueru de Zamora* reeditáu apocayá (cfr. 1) fixándome nel emplegu que faen los tres manuscritos d'una espresión, *yo*, comu referente pronominal de tercera persona:

Manuscritu Q

1. *E se aquesto non quisier fazer, ellos iuyzes dela uilla de Çamora yo fagan fazer; ese non lelo fizieren fazer, cayales en periuro. (Q 4/7)*
2. *Por auer moble que omne demanda en Çamora seyendo enna uilla con el dos annos, e nolo demanda e passa del sieglo, se firma non ouier que yo deue non le responda; e se firma ouier, estele a derecho. (Q 30/4)*
3. *Ese dixier manceba de cabello afillo ayeno: "iuras as conmigo", se yo non dier so padre o sua madre ho el pariente mas propinquo que ouier, peche. C.mr., e non sea homeziana. (Q 35/5)*
4. *E quienna forciar, muera por ella sey o pudieren firmar. (Q 36/5)*
5. *E a escudero nen amalados ayenos non lexen ellos uezinos del bario leuar*

- ela prinda; e seya dexaren leuar, ellos uezinos respondan dela e denna a so sennor. (Q 44/9)
6. eseyela non quisieren dar, pecheyo como yaz escripto en estelibro. (Q 44/12)
7. E se danno fezieren en aruoles oen uinas, pecheyo como manda este libro. (Q 56/11)
8. E se ellos feriren aomes que pechen con conceyo, pecheyo como uezino. (Q 62/13)
9. e se non ouier firma, iureyo si tercero. (Q 67/8)
10. E si non mostrar liuores iureyo por sua cabesça. (Q 67/9)
11. E maguer que hi alguno sea postor, selo ferir el senor dela heredade, non yo peche. (Q 68/3)
12. E se otros omes feriren al ortolano o al molnero que fur postor, pecheyo como a postor. (Q 68/5)
13. E todo ome que morar enas pueblas, quienno ferir pecheyo como a cabanero; e se el ferir aotro, pecheyo como abueno. (Q 68/11-12)
14. E se ellos feriren aotro, pecheyo per el foro de Çamora. (Q 71/7)
15. Qual omne que postor sea de conceyo, o muler de postor, qual cosa quesier pesar por los pesos de conceyo, peseyo sen precio e sen toda. E denle cuenta de las liuras, e seyo quisieren pesar e darle cuenta de las liuras peche el que los tien. XXX.ss... (Q 75/3-4)
16. E se estos atales a otro fezieren estas cosas de suso dichas, pecheyo commo abonnos. (Q 79/6)
17. E se el iuyz dixier que lo non dara araygado, cafudado por for fechor, seyo non prouaren ata .III. dias pechele .L. mr. (Q 82/10)
18. E se otro omne dixier que le prouara que fu dado por fechor, seyo non prouaren ata quatro dias, pechele .L.mr. (Q 82/12)

Manuscritu S

19. se firma non ouier que yo deue, non le responda. (S 30/4)
20. Omne que dixier a fiya ayena de cabellos o a sobrina: "iuras as comigo", seya non dier so padre o so madre o pariente mas propinco que ouier, peche C.mr. (S 35/3)
21. E se dixier manceba de cabellos a fiyo ayeno: "iuras as comigo", se yo non dier so padre oso madre oel pariente mas propinco que ouier, peche .C. mr. (S 35/5)
22. e los uezinos lieven ela prinda ata que aya derecho. E se esto non fizieren / andador o merino con dos uezinos / e ya sacodiren, sea sin calomia. (S 44/4)
23. e seya leuaren [la prinda] , ellos uezinos respondan della e denla a so sennor. (S 44/8)

24. *Omne que denostar aotro denuestos deuedados, desdigayos e caueyos e metallelos so tierra e peche II.mrs. (S 48/2)*
 25. *se non demostrar liuores, iureyo por sua cabeça. (S 62/6)*
 26. *Se denostar el uno al otro, desdigayo e non peche. (S 67/17)*

Manuscritu E

27. *Et se esto non fezieren eya sacudieren sea sem calumja. (E 44/4)*
 28. *e se non ouier firma, jure yo sen terçeyro. (E 67/7)*
 29. *Et se denostar el uno e non el otro, desdigayo e non gelo peche. (E 67/17)*
 30. *Todo omne que morar en proba, quien no ferir, pecheyo como a cabaneyro. (E 68/11)*
 31. *e se sobresto lo ferir, peycheyo commo ye fuero de Çamora. (E 77/3)*

L'atención bona a les frases propuestas llé vamos a dexar afitae delles observaciones necesaries:

a) Los exemplos citaos ufierten les espresiones masculines, *yo*, *yos* (la primera d'elles mayoritariamente) y la femenina *ya*, nun s'alcontrando muestres de la correspondiente femenina plural *yas*.

b) En tou casu, d'otra parte, *yo* funciona comu implementu y siempre se refier a daqué anteriormente citao [anque non a persona] seya cuntable o non cuntable.

c) Les construcciones u apaez *yo* son bien asemeyaes a aquélles en que pue inxerise'l concurrente *lo* (o dalguna de les sos variantes fóniques), fundamentalmente condicional (*se*) + *yo*; verbu + *yo*, pero nun se dando les muestres de dir precedíu de complementu de tercera persona *le* (o de dalguna de les sos variantes). Nun se ye a observar que dalguna razón xustifique la preferencia por *yo* o *lo* (ésta de más emplegu) nos casos u apaecen intercambiables. De toes maneres ye percierto que la presencia de *yo* ye más frecuente nel manuscritu Q, el más vieyu cronológicamente.

La particularidá qu'ufierta'l *Fueru de Zamora* nun ye'l bon emplegu de los referentes pronominales de tercera persona que s'axusten —quiciabes con dalguna rara esceición— a les distinciones casuales que son d'aguardar nel dominiu astur¹ sinón

¹ L'asturianu compórtase unitariamente na caltenencia de la oposición *acusativu/dativu* de los referentes pronominales de tercera persona. Les diferencies cinquen sólo estos aspeutos:

- a) *xenéricos nel acusativu*: *lu/la* (oc.); *lu/la/lo* (c-or.)
 b) *fonéticos*.

la grafía con "y" asociada nel testu a realizaciones del tipu [y]. Resulta improbable pescanciar que se trata d'un casu de yeísmu, al estilu del yeísmu modernu, (yo por llo) del que nun hai nicios nel testu, y l'exemplu que se mos ufierta pal dativu lle, ye (1 p.242), nun ye almisible dende esa perspeutiva comu veremos llueu.

La documentación de yo comu implementu tien de ser, braeramente, una ayalga d'esti testu a xulgar poles pallabres de P. Carrasco (1 p.243): «No hemos encontrado documentación alguna de la forma yo, aparte de la recogida en este Fuero». De toes maneres alcontraremos, sofitándonos tamién nuna de les sos notes (1 p.244), que nos documentos del dominiu lleíos por Staaff (8 p.270) danse muestres de ya, yas del mesmu tipu:

a. *dena a estos qui iadioron* (1222, p.13).

b. *sel fiçier amor delas dos partes senon que yasde* (1256, p.67).

La negativa a camentar que se trate d'un casu de yeísmu y la rareza documental del implementu yo empobinemos a al gueta d'una interpretación etimolóxica alloñada del llat. *illum*, *illam*, responsables del nuesu *llu* (~lu), *llo* (~lo), *lla* (~la). Al nuesu entender yo, ya entenderiense etimolóxicamente dende'l llatín *eum*, *eam*, acusativu de *is*, *ea*, (*id*). Esti demostrativu llatín, dau'l so calter anafóricu, podía referise a aquello que s'espresare enantes (o que diba espresase darréu) lo que s'axusta perdafechu al usu conseñáu nel citáu Fueru (1 p.327 ss.). De la mesma manera la so xuntura nel romance medieval asturianu colos derivaos de *illum*, *illam*, de traza tala que son intercambiables comu se dixo, nun ye daqué nueo sinón alvertió nel llatín vulgar onde *hic*, y más entá *ille*, van allugase nel espaciu estructural u s'asitiaba *is* (2 & 270).

Ye verdá qu'a los reaxustes de los demostrativos llatinos pudieron colaborar razones de tipu fónicu —el so redució cuerpu— que suelen emplegase pa xustificar que los romances nun presenten continuadores del llat. *is*; namái n'italián s'alcontra-

b.1. *acusativu*: alternancia d'espresiones palatalizaes y non palatalizaes; les primeres son güei minoritaries.

b.2. *dativu*: 1. *lly* / *llys* (l^{se} ~^{si}) < *illi*, *illis*.

2. *yi* / *yis* (= *cyi/cyis* nes brañes).

Dende esta segunda posibilidá primitiva deriven toles demás variantes que güei se dan n'asturianu. Asina, con abertura de la cabera vocal palatal, según tendencia que se da na llingua: *ye/yes*; con perda de [y] por fonética sintáctica, al dir intervocálica: *y/ys*; con xeneralización analóxica nel plural pol puxu de *nós*, *vós*: *y/yos*. Les variantes occidentales del tipu [tɛ] puen entendese comu resultáu evolucionáu de *cyi* o cenciellamente podríen debese al efeutu del *chetsmu* modernu. N'esquema:

(a) *illi* + C. > **[eli]* > *lly* (dará-lly pan)

(b) *illi* + V. > **[elj]* > *yi* (~*ye~y*)

 >*cyi* (~che)

rien formes comu desso, codesto, onde'l seguidor de is caltendríase gracies a la xuntura de términos amestaos id ipsum y eccum id istum, respetivamente (6 p.301)². Poro, que l'asturianu medieval dea cuenta d'un continuador popular del ac. llatín de is, ye d'interés románicu y perafita'l calter documental de la nuesa llingua.

Fónicamente ye claro que nun sería a ponese torga dala a esta propuesta darréu qu'ufiertaría una evolución periguada onde'l diptongu continuador de la *ē* tónica y breve de eum de tipu [ja], combinaríase cola velar dando llugar a un triptongu esperable [jáu], llueu seguíu comu yera d'aguardar. Nada hai nel pasu eum > *yau > *you > yo que resulte ayeno a la evolución llingüística asturiana. Según esto, entós, ¿qué razones llevaríen a desanicar d'ente nós yo < eum? Dende llueu nun apaez almisible encontase nel reducíu cuerpu fónicu. Abúltamos más aconsejable camentar que foron razones de tipu gramatical les que fexeron de so pa que se desanicare; n'efeutu, a la xeneral competencia que n'asturianu, comu nes otres llingües romances, punxo illum, xúntase la confluencia d'espresiones colos derivaos del llat. ego > yau > you > yo (3 p.65), dando llugar a comprometies situaciones nes que la comunicación quedaba peramenazada.

Otra cosa destremada ta n'averiguaer si namái foi l'acusativu l'únicu superviviente asturianu de is, ea, id, darréu que paecería afayaízo alcontrar otros restos nuna llingua qu'entá güei destrema perbién la categoría de casu ente dellos pronomes (3 p.144). Nesti sen si les espresiones del tipu ll(u) (~lu), llo (~lo), lla (~la) frente a les de dativu lly se remonten a la oposición casual llatina illum, illam, illud frente a illi, ¿sería dable entender les espresiones del tipu yi (~ye, ~y) frente a les hestóriques yo, ya³, comu resultáu de la oposición casual ei/eum, eam? Dende llueu nun paez fato almitilo anque s'ufiertare otra interpretación que camienta qu'hubo dase una fase prerromance onde'l contestu + *vocal* xeneralizaría una yod illi > *elj, aconsejable pal port. lle, gall. lle, it. gli (4 p.92). Nun habría razones gramaticales que s'opunxeren a entender yi < ei⁴. Fónicamente namái les variantes de tipu cyi de delles brañes occidentales aconsejaríen partir d'un étimu con lj, (5 p.195; 7 p.204, mapa; 3 p.128).

² La oposición de xéneru eum/eam/id quedaría reducida namái a dos miembros yo/ya. Podría continuar l'acusativu id el cast. quizá si ye que'l so aniciu ta na miesta qui id sapit (cfr. 9). Hubo tamién quien quixo entender el vieyu art. provenzal zo, za comu continuador de *ecce eum, *ecce eam (Grafström) pero paez que dende FEW pártese de ipsum (cfr. referencia en J.R. Fernández González *Gramática Histórica Provenzal*. Universidá d'Uviéu, 1985, p.453, nota 147).

³ Staaff camienta qu'estos exemplos han entendese comu pasu ll > y (8 p.270).

⁴ Teóricamente sería posible: ei > *jei > ye (~yi~y)
> yi (~ye~y)

BIBLIOGRAFÍA CITADA

1. Pilar Carrasco, *Fuero de Zamora. Estudio lingüístico*. Universidad de Málaga, Universidad de Salamanca, Colegio Universitario de Zamora, 1987.
2. Veiko Väänänen, *Introducción al latín vulgar*. Madrid, Gredos, 1979.
3. X. Ll. García Arias, *Contribución a la Gramática Histórica de la Lengua Asturiana y a la Caracterización Etimológica de su Léxico*. Univerdidá d'Uviéu, 1988.
4. E. Alarcos, "El supuesto 'loísmo' del asturiano central", *Cajón de saestre asturiano*, 2. Salinas, Ayalga, 1980, p.91-94.
5. M. Menéndez García, *El Cuarto de los Valles. (Un habla del occidente asturiano)*. I. Uviéu, IDEA, 1963.
6. J. Jordan & M. Manoliu, *Manual de Lingüística Románica*. Madrid, Gredos, 1972.
7. L. Rodríguez-Castellano, *Aspectos del Bable Occidental*. Uviéu, IDEA, 1954.
8. Erik Staaff, *L'Ancien dialecte léonais d'après des chartes du XIII siècle*. Uppsala-Leipzig, 1907.
9. F. González-Ollé, "Evolución de los grupos *d's*, *t's* y nueva etimología de *quizá*", en *Mélanges de Philologie et de Toponymie Romannes offerts à Henri Guiter*, Perpignan, 1981.